

Таким образом, лексика американского английского значительно отличается от лексики британского английского языка. Очень много слов, которые используются в американском и британском вариантах английского языка для описания абсолютно одного и того же предмета. Эти слова находятся в постоянном употреблении и обладают своим национальным характером.

В заключение хочется сказать, что американский английский не такой простой, как кажется многим. Речь американцев быстра и зачастую сложна для понимания, поэтому нужно всегда следить за его развитием. Во избежание неловких ситуаций нужно помнить о различиях в лексике между американскими и британскими вариантами слов, во время общения не забывайте об ударении, интонации и произношении, а для успешной переписки помните о разнице в орфографии и грамматике. Какой вариант изучать, решать только вам. Но логично будет знать как американский, так и британский вариант английского языка, так как вы сможете подстроиться под любое окружение, где бы ни очутились. Не нужно переживать о том, что вы можете звучать слишком литературно или старомодно, в этом вас никто не упрекнет, а вот если вы будете слишком упрощать свои высказывания, есть все шансы показаться глупым и неграмотным. Поэтому изучайте оба варианта английского языка, запомните различия в лексике, орфографии и произношении, а также помните про грамматические упрощения и пишите грамотно, а в разговоре придерживайтесь одного из двух вариантов.

Ссылки на источники

1. Грамматические различия американского и британского английского. – URL: <https://preply.com/blog/2014/12/09/grammaticheskie-razlichiya-amerikanskogo-i-britanskogo-anglijskogo>
2. Разница в грамматике между американским и британским английским. – URL: <http://www.correctenglish.ru/theory/writing/grammar-differences>
3. American and British English: spelling. – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/American%20and%20British%20English%3A%20spelling>
4. Differences between British English and American English spelling. – URL: <https://www.spellzone.com/pages/british-american.cfm>
5. British and American pronunciation. Британское и американское произношение. – URL: <https://www.lingvo-svoboda.ru/blog/britanskiy-angliyskiy/british-and-american-pronunciation>
6. Американский и британский английский: различия в лексике. – URL: <http://ienglishskype.ru/blog/item/24-amerikanskij-i-britanskij-anglijskij-razlichiya-v-leksike>
7. Британский и Американский английский: различия в словах. – URL: <http://engblog.ru/british-vs-american-vocabulary>

Калинина Василиса Александровна,

студентка факультета иностранных языков Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

shana297@mail.ru

Ананьев Владимир Валерьевич,

старший преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

v_ananiev@hotmail.com

Особенности перевода манга исторического жанра

Аннотация. В статье рассматривается исторический жанр как жанр манга, выносятся его языковые особенности. К последним относятся частое употребление историзмов, создание автором «псевдоисторизмов», грамматическое подра-

жание языку эпохи, наличие исторических реалий. На вышеуказанные особенности приведены примеры, в которых выявлены переводческие проблемы и даны возможные пути их решения.

Ключевые слова: манга, исторический жанр, перевод манга, особенности манга.

Манга – это японские комиксы, но отличающиеся от западноевропейских особенностями графики, построением сюжетов и нацеленностью на четко сегментированную аудиторию [1]. В силу своей популярности и быстрого распространения вне Японии, манга является актуальным для изучения феноменом. Соответственно исследованию и подлежат составляющие манги, ее характеристики и, безусловно, жанровое разделение. Манга делится на пять видов по целевой аудитории (*сёнэн*, *сёдзё*, *сэйнэн*, *дзёсэй*, *кодомо манга*), с ней издаются журналы с периодичностью в неделю, месяц или два месяца и состоят они только из манги и рекламы. Сейчас манга занимает значительную долю печатной продукции в Японии.

Однако, помимо разделения манги по целевой аудитории, также существует разделение ее на основании целей и задач. Таким образом, манга может делиться на информационную, образовательную и художественную.

Примерами информационной манги могут послужить не так давно появившиеся интернет-газеты, которые освещают последние события Японии путем представления их в виде манги. Тематика в таких газетах разнообразна и обновления происходят десять – пятнадцать раз в день. Появление такого формата освещения событий обусловлено тем, что интерес к печатным новостным изданиям снижается и медиа ищет новые способы привлечения внимания аудитории.

Образовательная манга является частью учебного процесса и может использоваться в качестве учебных пособий и т.п. Манга в сфере образования нашла свое применение благодаря простоте восприятия и усвоения информации и поэтому она используется для различных технических дисциплин, как физика, математика и др.

Художественная манга является самым старым и традиционным видом манги. Она разделена на разные целевые аудитории и классифицируется по жанрам. Расчет на определенную целевую аудиторию понимается как определенная ориентированность на читателей определенного пола и возраста. Классификация манги по жанрам же отталкивается от внутреннего содержания манги. Существуют как жанры, которые были придуманы в Японии, так и те, что были заимствованы. Имеет место и такое явление как смешение жанров. Смешение может осуществляться двумя способами. Первый подразумевает под собой соединение только тех жанров, которые отвечают требованиям определенного вида манги в плане характерных графических и сюжетных элементов. Например, в таком виде манги как *сёнэн-манга* могут соединяться жанры романтики, комедии, приключения с условием, что они стилистически выдержаны в понимании *сёнэн-манги*. Второй способ – это соединение различных жанров без каких-либо ограничений, что характерно, в основном, для экспериментальной манги.

В данной статье мы рассмотрим мангу исторического жанра. Исторический жанр – это жанр произведений, в которых описывается определенная эпоха с ее идеологией, особенностями быта, людьми и т.п. [2]. Выше указанное определение характеризует литературный исторический жанр, однако исторический жанр в манге имеет свои отличия от классического литературного в силу того, что манга – это креолизованный текст, который содержит не только текстовую составляющую, но и изобразительную. Также важную роль играет самобытность японской культуры, которая несомненно отражается в манге, как в не имеющем аналогов культурном феномене. Таким образом, необходимо отдельное изучение исторического жанра как жанра манги для лучшего ее понимания читателями и переводчиками в том числе.

Первое, что мог бы заметить любой читатель, японский или же иностранный, - это тот факт, что, как правило, в исторической манге много текста. Обусловлено это тем, что повествование насыщено историческими событиями, реалиями, подробно-стями быта и т.п. Безусловно, изобразительная часть отражает что-то из выше перечисленного, но для создания атмосферы нужной эпохи и, что еще важнее, необходимой ситуации большую помощь оказывает именно текст. Однако мы можем увидеть сцены, где текст отсутствует, но они не частотны и по большей части боевые (в кадре присутствуют только звуки в виде ономапоэтической лексики). Следовательно, текст играет ведущую роль в раскрытии деталей описываемого времени, так как уточняет и поясняет вещи, которые не может конкретизировать изображение.

Следующая, не менее заметная особенность – это то, что автор подразумевает, что у читателя будут определенные минимальные фоновые знания об истории страны, описываемой в комиксе. Если говорить о читателе, который является носителем языка, то данный факт является неувидительным. Мангака создает свое произведение, ожидая, что при упоминании определенных исторических событий у читающего возникнет нужная ассоциация, которая объяснит происходящие события в комиксе, обрисует обстановку и т.п. Однако, когда дело касается иностранного читателя, то переводчику манги нужно обеспечить это понимание, которое есть у носителей, чтобы воссоздать эмоциональное воздействие, на которое рассчитывал автор. Для этого, как правило, используются переводческие комментарии, описательный перевод и др.

В данной статье мы более подробно остановимся на следующих языковых особенностях, которые были выявлены при анализе манги исторического жанра:

- 1) Частое употребление историзмов;
- 2) Создание автором «псевдоисторизмов»;
- 3) Грамматическое подражание языку эпохи;
- 4) Наличие исторических реалий.

Далее мы рассмотрим данные характеристики на наглядных примерах и разберём возможные проблемы их передачи в переводе.

1. Частое употребление историзмов.

Историзмы – это слова, обозначающие исчезнувшие из современной жизни предметы, явления, ставшие неактуальными понятия [3]. Появление таковых в манге исторической тематики вполне объяснимо, но при переводе возникают вопросы передачи их значения при сохранении атмосферы другой эпохи.

Наиболее часто возникающую проблему представляет подбор эквивалента. Также переводчик лишен возможности расписать какой-либо историзм в силу того, что текст перевода, расположенный в кадре, должен более или менее соответствовать количеству текста оригинала.

(1) 拙者は小用があるんでまた後日に...

Сэсся-ва коё:-га арундэ мата ко:дзицу...

«У меня есть кое-какие дела, так что увидимся позже»

Историзм сэсся является местоимением первого лица единственного числа, которое использовалось самураями. При переводе на русский язык трудно отразить то, что данное местоимение не современно, так как в русском языке местоимения не претерпевали больших изменений и найти аналогичное «старое» местоимение является невозможным. Следовательно, в переводящем языке будет использован современный эквивалент, т. е. «я» (в соответствующем падеже). Таким образом, переводчик может прибегнуть к компенсации данного историзма в переводе путем изменения формы другой реплики героя без потери изначального смысла.

2. Создание автором «псевдоисторизмов».

Под псевдоисторизмами в нашем исследовании мы будем понимать авторские, придуманные слова, которые в повествовании выступают как реальные объекты

описываемой действительности. Для лучшего понимания рассмотрим на следующих примерах.

(2) 何これ。。。逆刃刀？
Нани корэ...Сакабато:?
«Что это? Сакабато?»

Дословно *сакабато*: переводится с японского как меч с лезвием на обратной стороне. Это вымышленное оружие главного героя манги «Rugouni Kenshin» Химуры Кэнсина, которое выглядит как японский меч-катана, но заточенный на обратной стороне. Как говорит сам автор, Нобухиро Вацуки, *сакабато*: был придуман для того, чтобы показать желание Кэнсина избегать насилия. Данное авторское слово можно назвать псевдоисторизмом, потому что мангака, создавая его, учитывал тот факт, что оно должно вписываться в атмосферу эпохи, что оно теоретически возможно в то время, то есть в руки главному герою дается не современное оружие, а меч, которым мог владеть любой самурай. В переводе используется транскрипция, так как даже в самой манге на исходном языке внизу страницы есть комментарий автора, поясняющий, что это за предмет. В таком случае, переводится комментарий и само название предмета остается в наиболее приближенном к оригиналу виде.

3. Грамматическое подражание языку эпохи.

Перед автором стоит задача заставить поверить читателя в реальность истории и для этого он использует языковое подражание эпохе в плане не только лексики, но и грамматики. Однако такой способ используется не так часто, так как манга должна быть понятной читателю, а это не всегда возможно с использованием старой грамматики, поскольку возрастная категория может разниться от совсем маленьких читателей до старшего поколения.

(3) 熱でもあるでござるか？
Нэцу-дэмо ару дэгодзару ка？
«Может у тебя жар?»

Дэгодзару представляет собой связку, которая была широко распространена в Японии с эпохи Муромати до эпохи Эдо. В настоящее время эта форма используется только в вежливой речи. Однако сейчас идет популяризация этой связки как индикатора несовременной речи в манге, японской мультипликационной и киноиндустрии. Используя *дэгодзару* многие авторы или сценаристы стремятся при минимуме изменений с языковой стороны достичь эффекта перемещения в другую эпоху. В связи с этим она уже стала являться неотъемлемой частью японских произведений исторической тематики. При переводе же *дэгодзару* никак не отражается в силу того, что в русском языке нет подобного маркера старой речи на уровне грамматики. Переводческим решением данной проблемы, в некоторых случаях, может послужить компенсация на лексическом уровне.

4. Наличие исторических реалий.

Историческими реалиями называются слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для исторического развития одного народа и чуждые другому, передающие национальный и исторический колорит, не имеют чаще всего эквивалентов в других языках [4]. Особенности реалии выступают ее природа, то есть связанность называемого предмета и конкретной страны, народности и т.п., и принадлежность к конкретной эпохе, периоду. Перевод исторических реалий подразумевает под собой адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста, уточнения значения с точки зрения терминосистем, которые фигурируют в исходном и переводящем языках, учет специфики передачи мысли на каждом из этих языков. На основе изучения теоретических источников мы можем утверждать, что исторические реалии являются средством передачи образа эпохи. Образ эпохи обычно находит свое проявление в исторических произведениях в виде таких индикаторов эпохи как национальное своеобразие или близкое ему понятие национальный колорит.

(4) しかもその男身の丈が六尺五寸もある大男だとか。。。

Сикамо соно отокоми-но такэ-га року сяку го сун-мо ару о:отоко да то ка...

«К тому же этот мужчина очень высокого роста...».

В данном примере мы сталкиваемся с традиционной японской системой мер длины, а именно такими величинами как сяку и сун, которые примерно равны 30,3 см и 3,03 см, соответственно. В некоторых отраслях эта система еще используется, но это, скорее, исключение из правила, поэтому можно прийти к выводу, что мангака специально не использовал метрическую систему, чтобы создать более аутентичный мир в своем произведении. Однако он сам оставляет комментарий, переводя японские меры длины в сантиметры. Таким образом, перед переводчиком встает выбор, как перевести данную фразу: перевести с оставлением японских мер и авторского комментария и тем самым сохранить задумку мангаки окунуть читателя в атмосферу другой эпохи; эксплицировать значение, которое вкладывается в цифры, в данном случае, что человек очень высокого роста, и перевести описательным переводом и при этом упростить восприятие данной информации; или сразу делать перевод с знакомой иностранному читателю метрической системой, что наиболее привычно видеть человеку, не знакомому с японской традиционной системой мер.

Таким образом, мы рассмотрели особенности перевода манги исторического жанра, предложили некоторые переводческие решения и пришли к следующим выводам.

Употребление историзмов в оригинале ведет за собой трудности в переводе, так как зачастую сложность подобрать эквивалент в переводящем языке, который бы отражал то, что слово не новое и уже не используется. Также переводчик должен помнить о том, что у него нет возможности расписать какой-либо историзм в силу того, что текст перевода, расположенный в кадре, должен более или менее соответствовать количеству текста оригинала.

При переводе псевдоисторизмов основной переводческой задачей является как можно лаконичнее передать смысловую составляющую, которую, как правило, не видно иностранному читателю, потому что она скрыта в значении иероглифов. Решением данной задачи может послужить описательный перевод или же транскрипция и переводческий комментарий.

Перевод грамматического подражания другой эпохи осложняется тем, что японский язык более видоизменился, чем русский и найти эквивалент на уровне грамматики не представляется возможным, на лексическом же уровне отразить старую речь можно не во всех случаях. Таким образом, мы наблюдаем, что зачастую грамматические изменения в японском языке никак не передаются на русском.

Что касается перевода исторических реалий, то, так как большая их часть не знакома иностранному читателю, задача переводчика состоит в том, чтобы его с ними познакомить. При этом также нужно помнить о краткости и не перегруженности текста, так как манга не является справочной литературой, где необходимо подробное описание явления. Главное – это обеспечить базовое понимание, что можно сделать при помощи переводческого комментария, добавления информации, способной уточнить, о чем идет речь.

Ссылки на источники

1. Проханов Д. Возникновение и развитие манга // Медиаальманах. – 2013. – Вып. 2. – С. 30-37. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=19077457>.
2. Советская историческая энциклопедия. В 16 т. Т. 6. — М.: Советская энциклопедия, 1965. — 521 с.
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
4. Ильина Л. Е. Исторические реалии как объект перевода (на примере произведения Ж. Каркопино) // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21703>.